

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 29 (1966)  
**Heft:** [6]

**Vorwort:** 16th October 1966  
**Autor:** Biland, Arnold

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 16th October 1966

On this date the menfolk of Switzerland will go to the polling booths to record their votes on a bill which will provide the Swiss living abroad with constitutional rights.

Both our Houses of Parliament, the National Council as well as the Council of States have given their wholehearted support and it now requires the vote of the people for this article to become law. There is little doubt that this will happen. However to show the Swiss people's understanding of a solidarity with their compatriots in foreign lands, we hope a greater percentage than usual will go to the poll.

To help a little I would like to urge all our Swiss and members of the Society to write home to their relatives and friends asking them to make sure and participate in this VOLKSABSTIMMUNG or, what is called, the 5th Switzerland (die Fuenfte Schweiz).

ARNOLD BILAND,  
New Zealand Delegate to the  
Auslandschweizerkommission